

## 2. BHARAT IS MY HOME

Dr. Zakir Husain

परिचय (introduction):



DR ZAKIR HUSAIN (1897- 1969), born in Hyderabad, डॉ ज़ाकिर हुसैन (1897- 1969), हैदराबाद में पैदा हुए, was one of our greatest freedom fighters as well as an *eminent* educationist. हमारे महान स्वतंत्रता सेनानियो में से एक होने के साथ-साथ एक *प्रख्यात* शिक्षाविद् भी थे। Dr. Husain became the President of India in 1967. डॉ. हुसैन 1967 में भारत के राष्ट्रपति बने। Earlier he had served as the Governor of Bihar. इससे पहले उन्होंने बिहार के राज्यपाल के रूप में कार्य किया था। 'Bharat is My Home' is an extract from the speech he gave in 1967 after taking the oath as President. भारत 'इज माय होम' 1967 में राष्ट्रपति के रूप में शपथ लेने के बाद दिए गए

भाषण का एक अंश है। In his first speech as the President of India, Dr Zakir Husain *pledges* himself to the service of the totality of India's culture". 'भारत के राष्ट्रपति के रूप में अपने पहले भाषण में, डॉ ज़ाकिर हुसैन ने भारत की संस्कृति की समग्रता से सेवा का *संकल्प लेते हैं*'।

### BHARAT IS MY HOME

**Paragraph 1:** I must confess that मैं जरूर मानता हूँ के I am *overwhelmed* by the trust my people have placed in me by electing me to the highest office in the land. लोगो ने जो मुझे इस भूमि के अति उच्च पद के लिए चुन के मुझ में विश्वास जताया (दिखाया) है उस से मैं *घबराय हुआ हूँ*

आइ मस्ट कॉन्फेस दैट आइ एम ओवर्हैल्ड बाइ द ट्रस्ट माइ पीपल हैव प्लेड इन मी बाइ अलेक्टिंग मी टू द हाईएस्ट ऑफिस इन द लैंड

**Paragraph 2:** Dr. Radhakrishnan brought to the Presidency a mental equipment, a degree of *erudition* and wealth of experience rarely to be found anywhere. डॉ. राधाकृष्णन अपने शासनकाल में बौद्धिक संवृद्धि, *विद्वत्ता* और अनुभव ज्ञान लेकर आए जो बहुत ही कम कहीं पाया जाता है During a lifetime devoted to the pursuit of knowledge and truth, अपने पूरे जीवनकाल में ज्ञान और सत्य के खोज के साथक रहे he has done more than probably any other man to bring out and explain Indian *philosophical* thought उन्होंने शायद औरो से कही ज्यादा भारतीय *दार्शनिक* विचार के प्रचार-प्रसार के लिए काम किया है and die oneness of all true spiritual values. और सच्चे आध्यात्मिक मूल्यों को एकता में पिरोते-पिरोते मृत्यु लोक को प्राप्त करेंगे He has never lost his faith in the essential humanity of man उन्होंने मानवता के स्तम्भ को कभी नहीं छोड़ा and himself has never ceased to champion the right of all men to live in dignity and with justice. और उन्होंने खुद मनुष्य के गरिमा और न्याय के साथ रहने के अधिकार का साथ देना नहीं कभी नहीं छोड़ा।

डॉ. राधाकृष्णन ब्राउट टू द प्रेजिडन्सी अ मेन्टल इक्विपमेंट, अ डिग्री ऑफ एरुडिशन एन्ड वेल्थ ऑफ एक्सपीरियंस रेयरली टू बी फाउंड एनीवेयर, ड्यूरिंग अ लाइफटाइम डिवोटेड टू द परस्यूट ऑफ नॉलेज एन्ड ट्रुथ, ही हैज़ इन मोर दैन प्रोबेबली एनी अदर मैन टू ब्रिंग आउट एन्ड एक्सप्लेन इंडियन फिलोसॉफिकल थॉट एन्ड डाय वननेस ऑफ ऑल टू स्पिरिचुअल वैल्यूज़. - ही हैज़ नेवर लॉस्ट हिज़ फेथ इन द एसेशियल ह्यूमैनिटी ऑफ मैन एन्ड हिमसेल्फ हैज़ नेवर सीज्ड टू चैम्पियन द राइट ऑफ ऑल मैन टू लीव इन डिग्निटी एन्ड विद जस्टिस

**Paragraph 3:** I can only assure you that मैं सिर्फ इतना भरोसा दे सकता हूँ की I enter this office in a spirit of prayerful humility and total dedication. मैं *विनम्रता* और कुल समर्पणता की भावना में इस कार्यालय में प्रवेश किया हूँ I have just taken the *oath* of loyalty to the Constitution of India. मैंने अभी-अभी भारतीय संविधान के प्रति वफादार होने की *प्रतिज्ञान* ली है It is the Constitution of a comparatively new State. ये औरो के *बनिस्वत* नए गणराज्य की संविधान है which its free citizens have for the first time in history given to themselves जो उनके स्वतंत्र नागरिक को इतिहास में पहली बार दिया गया है It is the young State of an ancient people ये नई राज है प्राचीन लोगो की who, through a long millennia and through the cooperation of diverse ethnic elements, have striven to realise timeless, absolute values in their own *peculiar way*, जो विभिन्न जातीय तत्व के सहयोग से लम्बी सदियों से होते हुए अपने-अपने *अनोखे अंदाज* में कड़ी मेहनत से अनंत तथा पूर्ण मूल्य को साकार करने का प्रयास किया I pledge myself to the service of those values. मैं खुद से विनती करता हूँ कि वो इस मूल्यों की सेवा करे For, though some concrete

realizations of a value may become inadequate with the change of circumstance यद्यपि (अगरचे) किसी मूल्य के कुछ यथार्थपूर्ण प्राप्तियां परिस्थिति में बदलाव के साथ अपर्याप्त हो जाए the value remains eternally valid and presses for newer and

fresher realization मूल्य हमेशा के लिए वैध रहता है और नए और ताजे प्राप्ति के लिए दबाव बनता है the past is not dead and static अतीत नहीं मारा है न ही गतिहीन हुआ है, it is alive and dynamic ये जीवित और गतिशील है and is involved in determining the quality of our present and the prospects of our future. और ये हमारे वर्तमान की गुणवत्ता तथा भविष्य की संभावना को निर्धारित करने में सहायक हुआ है

आइ कैन ओन्ली अशुर यू दैट आइ एंटर दिस ऑफिस इन अ स्पिरिट ऑफ प्रेयरफुल ह्युमिलिटी ऐन्ड टोटल डेडकैशन. आइ हैव जस्ट टेकेन द ओथ ऑफ लॉयल्टी टू द कांस्टिट्यूशन ऑफ इंडिया. इट इज़ द कांस्टिट्यूशन ऑफ अ कम्पैरटिवी न्यू स्टेट. विच इट्स प्री सिटीजनस हैव फॉर द फर्स्ट टाइम इन हिस्ट्री गिवेन टू दम्सेल्लज़ इट इज़ द यंग स्टेट ऑफ ऐन ऐन्शान्ट पीपल हू, थू अ लॉन्ग मिलेनिआ ऐन्ड थू द कोऑपरेशन ऑफ डाइवर्स एथनिक एलिमेंट्स, हैव स्ट्राइवन टू रेअलाइज टाइम्लेस, अब्सोल्युट वैल्यूज़ इन देर ओन पिक्यूल्यर वे, - आइ प्लेज माइसेल्फ टू द सर्विस ऑफ दोज़ वैल्यूज़. फॉर, दो सम कंक्रीट रीअलाइजेशनस ऑफ अ वैल्यू मे बिकम इनएडक्रेट विद द चेंज ऑफ सर्कमस्टेंस द वैल्यू रिमेन्स ईटर्नली वैलिड ऐन्ड प्रेसेज़ फॉर न्यूअर ऐन्ड फ्रेशर रीअलाइजेशन द पास्ट इज़ नॉट डेड ऐन्ड स्टैटिक्स, इट इज़ अलाइव ऐन्ड डायनामिक्स ऐन्ड इज़ इन्वोल्ड इन डेटर्मिनिंग द कुअलिटी ऑफ आर प्रेजेंट ऐन्ड द प्रॉस्पेक्ट्स ऑफ आर फ्यूचर.

Paragraph 4: The process of its constant renewal is, indeed, the process of growth of national culture and national character. इसकी लगातार नवीनीकरण की प्रक्रिया वास्तव में, राष्ट्रीय संस्कृति और राष्ट्र प्रतिष्ठा के विकास की प्रक्रिया है। It is the business of education, ये शिक्षा का सरोकार as I see it, जैसा की मैं देखता हूँ to minister this constant renewal; इस नित्य नवीकरण का अनुष्ठान करना and I may be forgiven the presumption शायद मुझे माफ़ कर दिया जाए (अगर मैं गलत हूँ तो) मेरी इस अवधारणा पे की my choice to this high office has mainly, if not entirely, की मेरा चुनाव इस उच्च पद के लिए पूर्णतः नहीं तो कम से कम मुख्यतः been made on account of my long association with the education of my people. अपने लोगो के साथ शिक्षा के लिए लम्बे समय से जुड़े रहने की वजह से किया गया है। I maintain that मेरा मानना है कि education is a prime instrument of national purpose राष्ट्र के उद्देश्य (प्राप्ति) के लिए शिक्षा प्रारंभिक जरूरत है and that quality of its education is inescapably involved in the quality of the nation. और इस के शिक्षा की गुणवत्ता अनिवार्य रूप से राष्ट्र की गुणवत्ता का भागीदार है

द प्रोसेस ऑफ इट्स कांस्टेंट रेनुवल इज़, इनडीड, द प्रोसेस ऑफ ग्रोथ ऑफ नेशनल कल्चर ऐन्ड नेशनल करैक्टर. इट इज़ द बिज़नेस ऑफ एजुकेशन, ऐज़ आइ सी इट, टू मिनस्टर दिस कांस्टेंट रेनुवल ऐन्ड आइ मे बी फॉरगिवेन द प्रीज़म्पशन दैट माइ चॉइस टू दिस हाई ऑफिस हैज़ मैनली, इफ नॉट इन्टायर्ली, बिन मेड ऑन अकाउंट ऑफ माइ लॉन्ग एसोसिएशन विद द एजुकेशन ऑफ माइ पीपल. आइ मैन्टेन दैट एजुकेशन इज़ अ प्राइम इंस्ट्रुमेंट ऑफ नेशनल पर्पस ऐन्ड दैट कुअलिटी ऑफ इट्स एजुकेशन इज़ इनिस्कैपबली इन्वोल्ड इन द कुअलिटी ऑफ द नेशन

Paragraph 5: I, therefore, इसलिए मैं pledge myself to the loyalty of our past culture अपनी जमानत देता हूँ, अपनी कदीम(पिछली) तहजीब (संस्कृति) से वफादारी करने की from wheresoever it may have come (भले ही) जहाँ कहीं से आई हो and by whomsoever it may have been contributed. और जिस किसी ने भी योगदान दिया हो I pledge myself to the service of the totality of my country's culture. मैं अपनी जमानत देता हूँ अपने देश की संस्कृति की कुल समग्रता के साथ सेवा करने की I pledge my loyalty to my country, मैं अपनी वफादारी अपने देश के पास गिरवी रखता हूँ irrespective of religion or language. भाषा और धर्म की परवाह किये बिना I pledge myself to work for its strength and progress and for the welfare of its people without distinction of cast, colour or creed. मैं अपनी जमानत देता हूँ कि, बिना किसी नस्ल, पंथ, रंग के भेद भाव के इन के लोगो (भारत के लोगो) के भलाई के लिए और इसके सशक्तिकरण तथा प्रगति के लिए काम करूँगा The whole of Bharat is my home and its people are my family. सारा हिंदुस्तान मेरा घर और उसके सारे लोग मेरा परिवार है The people have chosen to make me the head of this family for certain time. लोगो में कुछ समय के लिए मुझे इस परिवार के मुखिया के तौर पर चुना है It shall be my earnest endeavour to seek to make this home strong and beautiful, मेरा अथक प्रयास इस घर को खूबसूरत और मजबूत बनाने के लिया कोशिश करना होगा a worthy hope for a great people engaged in the fascinating tasks of building up a just and prosperous and graceful life. महान लोगो की मूल्यवान आशा न्यायसंगत, समृद्ध और सुखद जीवन बनाने के मनमोहक कार्य में लीन रहूँगा

आइ, देफॉर, प्लेज माइसेल्फ टू द लॉयल्टी ऑफ आर पास्ट कल्चर, फ्रम व्हेरसोएवर इट मे हैव कम ऐन्ड बाइ हूमसोएवर इट मे हैव बिन कंट्रीब्यूटेड. आइ प्लेज माइसेल्फ टू द सर्विस ऑफ द टोटैलिटी ऑफ माइ कंट्रीज कल्चर. आइ प्लेज माइ लॉयल्टी टू माइ कंट्री, इरिस्पेक्टिव ऑफ रिलिजन ऑर लैंग्वेज. आइ प्लेज माइसेल्फ टू वर्क फॉर इट्स स्ट्रेंथ ऐन्ड प्रोग्रेस ऐन्ड फॉर द वेल्फेयर ऑफ इट्स पीपल विदाउट डिस्टिंक्शन ऑफ कास्ट, कलर ऑर क्रीड. द होल ऑफ भारत इज़ माइ होम ऐन्ड इट्स पीपल आर माइ फैमिली. द पीपल हैव चोज़न टू मेक मी द हेड ऑफ दिस फैमिली फॉर सर्टन टाइम. इट शैल बी माइ अर्नेस्ट इन्डेवर टू सीक टू मेक दिस होम स्ट्रांग ऐन्ड ब्यूटीफुल, अ वर्दी होप फॉर अ ग्रेट पीपल एंगेज्ड इन द फैसनिंग टास्क ऑफ बिल्डिंग अप अ जस्ट ऐन्ड प्रॉस्पेस ऐन्ड ग्रेसफुल लाइफ.



**Paragraph 6:** The family is big and is constantly growing at a rather inconveniently fast pace. परिवार बढ़ा है और ये बढ़ता जा रहा है बल्कि असुविधाजनक तेज रफ़्तार से We shall, each one of us, have to participate unsparingly in building its new life, each in his own way. सख्ती से हम में से हर कोई को अपनी-अपनी तरह से भाग लेना पड़ेगा इसके जीवन को सवारने के लिए For sheer size the tasks ahead of us are so demanding that no one can afford to sit back and just watch **बड़े से काम के लिए जो हमारे राह में है इतना आवश्यक है की कोई भी हाथ पे हाथ रख के बैठा देख नहीं सकता or let frustration become endemic in our country या फिर निराशा को हमारे देश में आम नहीं होने दे सकता The situation demands of us work, work, and more work, हलत की मांग है की हम लोग काम काम और काम करे silent and sincere work खामोशी और ईमानदारी से काम करे, solid and steady reconstruction of the whole material and cultural life of our people. पूरे तथ्य तथा हमारे लोगों के सांस्कृतिक जीवन का मजबूत और नित्य निर्माण करे**

**द फैमिली इज़ बिग ऐन्ड इज़ कॉन्स्टैंटली ग्रोइंग ऐट अ रदर इन्कन्वीनियन्टली फ़ास्ट पेस. वी शैल, इच वन ऑफ़ अस, हैव टू पार्टिसिपेट अनस्पेरिंगली इन बिल्डिंग इट्स न्यू लाइफ़, इच इन हिज़ ओन वे. - फॉर शीर साइज़ द टास्क्स अहेड ऑफ़ अस आर सो डिमांडिंग दैट नो वन कैन अफ़ोर्ड टू सीट बैक ऐन्ड जस्ट वाच ऑर लेट फ़्रस्ट्रेशन बिकम एंडेमिक इन आर कंट्री द सिचुएशन डिमांड्स ऑफ़ अस वर्क, वर्क, ऐन्ड मोर वर्क, साइलेंट ऐन्ड सिन्सियर वर्क, सॉलिड ऐन्ड स्टेडी रीकन्स्ट्रक्शन ऑफ़ द होल मटेरियल ऐन्ड कल्चरल लाइफ़ ऑफ़ आर पीपल**

**Paragraph 7:** This work, as I see it, has two aspects: इस काम का जैसा की मैं देख रहा हूँ दो पहलु है work on one's self and work for the society around. अपने लिए काम करो और अपने आस-पास के समुदाय के लिए काम करो They are mutually fruitful aspects of work ये दोनों काम आपस में लाभदायक स्वरूप हैं. the work on one's self is to follow the urge towards moral development as a free person under self-imposed discipline खुद को सवारना एक स्वतंत्र व्यक्ति के रूप में नैतिक विकास की चाह में आत्मारोपित अनुशासन का साथ देगा, which alone can render that development possible. जो अकेले उस विकास को संभव बनाने में साथ देगा Its end-product is a free moral personality. इसका अंतिम परिणाम साफ़ सुथरी नैतिक व्यक्तित्व है We can neglect the end-product only at our peril. हम इस अंतिम परिणाम को अपने जिम्मेदारी पर नजरअंदाज कर सकते हैं This end-product cannot sustain itself without seeking and exercising itself to bring about the approximation of the society in which it is privileged to serve to a better, a juster and a more graceful way of life. ये अंतिम परिणाम (तब तक) अपने आप में जीवित नहीं रह सकता (जब तक) समाज को समीप लाने के लिए खुद में खोजने और अभ्यास करने की (कोशिश) नहीं किया जाए जो एक अच्छा, एक न्यायसंगत, एक जीवन के सुन्दर आचरण से गौरवान्वित हो The individual cannot grow to the full perfection without a corresponding advance of the collective social existence. सामूहिक सामाजिक विद्यमानता के उन्नति के अनुरूपता के बगैर एक व्यक्ति प्रवीणता तक नहीं पहुँच सकता Let us resolve to get whole-heartedly engaged in these two aspects of work individual and social. चलो हम लोग पूरे मन से लग जाए इस काम के दो पहलु व्यक्तिगत और सामाजिक को हल करने में

**दिस वर्क, ऐज़ आइ सी इट, हैज़ टू आस्पेक्ट्स. वर्क ऑन वन्स सेल्फ़ ऐन्ड वर्क फॉर द सोसाइटी अराउंड. - दे आर म्यूच्युअली फ़्रूटफ़ुल आस्पेक्ट्स ऑफ़ वर्क. द वर्क ऑन वन्स सेल्फ़ इज़ टू फॉलो द अर्ज टुवर्ड्स मोरल डेवलपमेंट ऐज़ अ फ्री पर्सन अंडर सेल्फ़ इम्पोज़्ड डिसिप्लिन, विच अलोन कैन रेंडर दैट डेवलपमेंट पॉसिबल. इट्स ऐन्ड प्रोडक्ट इज़ अ फ्री मोरल पर्सनालिटी. वी कैन नेग्लेक्ट द ऐन्ड प्रोडक्ट ओन्ली ऐट आर पेरिल. दिस ऐन्ड प्रोडक्ट कैननॉट सस्टेन इटसेल्फ़ विदाउट सीकिंग ऐन्ड एक्सरसाइजिंग इटसेल्फ़ टू ब्रिंग अबाउट द अप्रोक्सिमेशन ऑफ़ द सोसाइटी इन विच इट इज़ प्रिविलिज्ड टू सर्व टू अ बेटर, अ जस्टर ऐन्ड अ मोर ग्रेसफुल वे ऑफ़ लाइफ़. द इंडिविजुअल कैननॉट ग्रो टू द फुल परफेक्शन विदाउट अ कॉरस्पॉन्डिंग एडवॉंस ऑफ़ द कलेक्टिव सोशल इजिस्टेंस. लेट अस रिज़ॉल्व टू गेट होल-हार्टेडली ऐंगेज्ड इन दीज़ टू आस्पेक्ट्स ऑफ़ वर्क इंडिविजुअल ऐन्ड सोशल**

**Paragraph 8:** This dual effort will give to the life of our State a *specific flavour*. ये दोहरी प्रयास हमारी देश के अस्तित्व में एक विशेष ख़ुशबू देगी For the State to will not be just an organization of power but a moral organization. एक देश हमारे लिए सिर्फ़ एक शक्ति का व्यवस्थापन नहीं होगा बल्कि एक नैतिकता का संगठन भी होगा It is a part of national temperament and inheritance from the great leader of our liberation movement, Mahatma Gandhi, ये देश की विरासत और मनोदशा का एक हिस्सा है, हमारे मुक्ति आंदोलन के महान नायक महात्मा गाँधी की ओर से that power should be used only for moral purposes. इस शक्ति का इस्तेमाल केवल नैतिक उद्देश्यों के पूर्ति के लिए किया जाना चाहिए The peace of the strong is what we shall dedicate ourselves to work for. बल की शांति यही है कि हम लोग अपने आप में क्या करने का निश्चय करेंगे

